

Оглавление

Введение	4
Абрамова Екатерина Сергеевна	6
Абросимова Наталья Андреевна	7
Агеева Анастасия Владимировна	7
Алевич Аниса Расимовна	8
Алексеева Елена Альбертовна.....	9
Алексеева Мария Леонардовна	10
Алкебаева Дина Акебергеновна.....	11
Ананьева Светлана Викторовна.....	12
Арошидзе Марине Вадимовна.....	13
Аскани Ханс-Кристоф	14
Балью Кристиан.....	15
Бердникова Дарья Владимировна, Манерко Лариса Александровна	16
Бушев Александр Борисович	17
Ван Мэняо	17
Васина Екатерина Алексеевна	18
Габдреева Наталия Викторовна.....	18
Гарбовский Николай Константинович.....	19
Жубанова Айнаш Абдикеновна, Жубанова Жанель Санжаровна.....	20
Киынова Жанар Кабдыляшымовна	21
Козырева Наталья Витальевна.....	21
Костикова Ольга Игоревна.....	22
Кротова Татьяна Алексеевна, Поморцева Наталья Владимировна.....	23
Кубракова Наталья Алексеевна	24
Кузнецова Анжелика Вадимовна	25
Кульпина Валентина Григорьевна, Татаринов Виктор Андреевич	26
Лаврентьева Екатерина Сергеевна.....	27
Ли-Янке Ханнелоре	28
Литвинова Галина Михайловна.....	29
Мешкова Елена Михайловна.....	30
Минеев Константин Викторович.....	31
Миронова Надежда Николаевна.....	32
Мишкуров Эдуард Николаевич	33
Нестерова Наталья Михайловна.....	34

Николаева Наталия Геннадьевна	35
Нуртдинова Гульнара Мохтаровна	35
Пан Кеен	36
Петрова Елена Владимировна	37
Пискарева Анастасия Александровна	38
Пэн Лин	38
Радуль Анна Петровна	39
Разумовская Вероника Адольфовна	40
Серкова Станислава Евгеньевна	41
Степанова Мария Александровна	42
Степанова Надежда Александровна	43
Ундрицова Мария Владимировна	44
Форстнер Мартин	45
Хухуни Георгий Теймуразович, Валуйцева Ирина Ивановна	46

ВВЕДЕНИЕ

История становления большинства европейских языков, самым тесным образом связана с переводческой деятельностью. В середине IV в. Для перевода текстов Священного писания готский епископ Вульфила на основе знаков греческого, италийского и рунического алфавитов создает готскую азбуку. Через пять столетий, преследуя ту же цель – перевод богослужебных книг и распространение христианской веры, солунские братья - византийские монахи Кирилл и Мефодий разрабатывают первую славянскую азбуку. Возникший в результате миссионерской и просветительской деятельности братьев церковнославянский язык получил свое дальнейшее развитие в переводах текстов в основном религиозного содержания и вплоть до XVIII века использовался на Руси как язык общелитературный. Благодаря интенсивной переводческой деятельности, проходившей на фоне усвоения славянского книжного наследия, Киевская Русь очень быстро превратилась в центр славянской, в частности переводной, письменности, расцвет которой был прерван в последствии татаро-монгольским нашествием.

Известно, что большую роль в просветительно-переводческой деятельности играли и первые лица государств. Поощрение деятельности переводчиков в Европе происходило, как правило, в русле проводимой монархами политики поддержки и развития национальных языков, которые приобретали все большую самостоятельность на фоне господствовавшей латыни, постепенно вытесняя ее из традиционных сфер употребления: политики и государственного управления, юриспруденции, науки, литературы. При этом зачастую сами монархи принимали активное участие в процессе перевода и редактирования уже выполненных переводов, как например король Испании Альфонсо X (1226-1284) или российский царь-реформатор Петр I.

Особое место в ряду переводчиков, оказавших основополагающее влияние на становление национальной словесности, занимает немецкий гуманист, один из «отцов» Реформации – Мартин Лютер, который по праву может считаться и отцом современного немецкого языка. Перевод Библии Лютером заложил основы общенемецкого национального языка, стал литературным памятником первостепенного значения и повлиял на развитие переводческой практики не только в Германии, но и во всей Европе.

Однако уже в конце XVIII века немецкий поэт Иоганн Готфрид Гердер, ратуя за самобытность немецкой словесности, называет перевод в качестве причины «порчи» национального языка. Известны имена и других «скептиков», сомневавшихся в прогрессивной роли перевода для развития словесности и возможности перевода как такового...

Что же такое перевод – средство формирования или источник деформации национальной словесности?

Какова взаимосвязь между манерой и самой возможностью перевода и уровнем развитости и выразительной силы языка перевода?

Переводной дискурс – миф или реальность?

Нужна ли государственная политика в деле охраны «чистоты» национального языка от чрезмерного увлечения иностранными заимствованиями в переводе?

Эти и другие вопросы, касающиеся философии, социологии и методологии перевода, лингвистических аспектов перевода, переводческого литературоведения, психологии переводческой деятельности, истории перевода и переводческих учений, обсуждались на конференции «Наука о переводе сегодня» в рамках предложенной темы «Перевод и развитие словесности».

INTRODUCTION

The history of most European language is closely connected to translation. In the middle of the 4th century, the Gothic bishop Ulfilas devised the Gothic alphabet using Greek, Italic and Runic scripts. Five centuries later, the Byzantine monks Cyril and Methodius from Thessalonica devised the first alphabet for Slavs with the same goal – to translate liturgical books and to propagate Christianity. The Church Slavonic language, which came into being as a result of the brothers' missionary and educational activity, was further developed in translation of mainly religious texts and up to the 18th century was used as the standard literary language in Rus. Vibrant translation activity encouraged assimilating Slavic literary heritage; and the Kievan Rus quickly turned into a centre of Slavic literature, and in particular, of translation activity; however, its heyday was disrupted by the Mongol invasion.

Heads of state are known to have played an important role in educational and translation activity. Encouraging translators in Europe was generally in line with the monarchs' policy of supporting and developing vernacular languages, which gained more weight in comparison to previously dominating Latin and gradually replaced it in traditional spheres of use: politics and public administration, law, science and literature. Quite often monarchs themselves took active part in translating and editing translations, for example, the Spanish king Alfonso X (1226-1284) and the Russian tsar-reformer Peter I.

One of the outstanding translators who had a major impact on national literature is the German humanist and one of the "fathers" of the Reformation Martin Luther, who can be rightfully considered the father of the contemporary German language as well. However, in the late 18th century the German poet Johann Gottfried Herder advocated the distinctive character of German literature and considered translation as a reason for "corruption" of the language. There were other "sceptics" who doubted that translation could be a driving force behind literary language development and that translation as such is possible.

What is translation? Is it a tool for developing a literary language or a source of its deformation?

What is the connection between the manner of translation and translatability on the one hand and the level of advancement and expressiveness of the target language on the other?

Is translation discourse a myth or a reality?

Is it necessary to have a public policy to protect the "purity" of the national language from excessive borrowing from other languages in translation?

These questions as well as issues of philosophy, sociology and methodology of translation, its linguistic and literary aspects, psychology of translation activity, history of translation and translation studies was discussed under the heading "Translation and National Languages & Literatures".

АБРАМОВА ЕКАТЕРИНА СЕРГЕЕВНА

Россия, Москва, ИСАА МГУ

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ЯПОНСКОЙ БЕССЮЖЕТНОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ ЁСИМОТО БАНАНА «КУХНЯ»)

Особенности перевода японской литературы на русский язык не ограничиваются кругом чисто языковых проблем, а именно поиском переводческих универсалий, сохранением стиля автора и т.д. Необходимость учитывать разность традиций, культуры и философии для адекватной передачи текста делает задачу переводчика невероятно сложной. Мастерское владение не только словом, но и культурным кодом конкретной страны, в данном случае Японии, а также умелая его дешифровка, позволяет создать уникальный текст, с одной стороны, сближающий народы, а с другой - понятный каждому конкретному читателю.

В рецензии (газета «Время Новостей», 27.11.2001) был обнаружен довольно любопытный пример. Речь шла о двух переводах одного и того же произведения, «Кухня» японской писательницы Бананы Ёсимото, выполненных Е. Дьяконовой и А. Кабановым. При этом перевод Е. Дьяконовой был высоко оценен и описан как «прозрачный», а перевод А. Кабанова в оценке рецензента «многословен и косноязычен». Автор рецензии, А. Михеев, филолог по образованию, интуитивно, но чётко обозначил особенности каждого перевода. Мы же постараемся обосновать появление подобной оценки через категории японской культуры, такие, как *ма* (наличие свободного пространства), *ёдзё* (недосказанность) и попробуем сформулировать способы их передачи в тексте перевода.

ЕКАТЕРИНА АБРАМОВА (Russia)

PRINCIPLES OF THE TRANSLATION OF THE JAPANESE PLOTLESS PROSE INTO THE RUSSIAN LANGUAGE: THE CASE OF THE NOVEL "KITCHEN" BY BANANA YOSHIMOTO

The features of the translations of Japanese literature into the Russian language cannot be reduced to the purely linguistic problems, i.e. searching for universals of translation, preserving a signature style, etc. Traditions, culture and philosophy are important background for the adequate translation of the text making the task incredibly difficult. Translator's mastery not only in language skills but also in the specific cultural code of a certain country, in this case Japan, as well as its skillful decoding, allows to create unique text, which brings cultures together and clear for each individual reader.

A curious example is suggested by the 27 November 2001 issue of the "News Time" newspaper. It is about two translations of the same novel, "Kitchen" by Japanese writer Banana Yoshimoto, made by E. Dyakonova and A. Kabanov. The text by E. Dyakonova was highly appreciated, and her style was described as "transparent", and the one by A. Kabanov is considered by the reviewer as "verbose and awkward". The author of the review, philologist, A. Mikheev clearly articulated the features of each translation. We will explain the emergence of such judgments using the categories of Japanese culture, such as *ma* (free space), *yojyo* (innuendo) and try to formulate ways of text translation.

АБРОСИМОВА НАТАЛЬЯ АНДРЕЕВНА

Россия, Казань, Казанский федеральный университет

Влияние англицизмов на медицинскую терминологию

Большой интерес для переводоведения представляют лингвистические исследования, посвященные изучению заимствований. Заимствование иностранных слов – один из способов развития почти каждого языка, поскольку они являются результатом коммуникации, взаимодействия языков и культур разных народов. В настоящее время большое внимание уделяется английскому лингвокультурному влиянию на русский язык. В данном докладе исследуется терминология медицинских текстов, выявляются причины проникновения англицизмов в русский язык, их формы и уровни заимствования.

NATALIA ABROSSIMOVA (*Russia*)

THE INFLUENCE OF ANGLICISMS ON MEDICAL TERMINOLOGY

Linguistic investigations of borrowings are of great interest for translation studies. Borrowing of foreign words is one way of development of almost every language, as far as they result from communication, interaction of languages and cultures of different nations. At the present time a great attention is paid to the English linguocultural influence on the Russian language. In this report medical terminology is studied, reasons of Anglicisms penetration in the Russian language, their forms and borrowing's degrees are revealed.

АГЕЕВА АНАСТАСИЯ ВЛАДИМИРОВНА

Россия, Казань, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Типология иноязычных вкраплений в русских текстах (на материале художественной литературы и газетно-публицистических текстов)

Доклад посвящен изучению проблемы функционирования иноязычных вкраплений в художественной литературе и начала XXI вв. В статье приводится определение понятия «иноязычное вкрапление», различные подходы к классификации вкраплений с позиций их структурной и функциональной специфики, дается типология вкраплений в текстах анализируемых произведений с учетом их функциональной нагрузки.

ANASTASSIA AGEEVA (*Russia*)

TYPOLOGY OF FOREIGN-LANGUAGE INCLUSIONS IN RUSSIAN TEXTS (ON THE BASIS OF LITERATURE AND JOURNALISTIC TEXTS)

This paper is devoted to the study of the functioning of foreign-language inclusions in literature and journalism of the early 21st century. The article provides a definition of "embedded foreign elements", various approaches to the classification of inclusions in terms of their structural and functional specificity, gives the typology of inclusions in the texts based on their functional yield.

АЛЕВИЧ АНИСА РАСИМОВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ЛИТЕРАТУРНАЯ, СЛОВЕСНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ ТРАНСПЛАНТАЦИЯ ПОЭЗИИ ДЖ. ДОННА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Джон Донн – знаковая фигура в английской литературе. Для него служение Богу и написание художественных произведений представлялось единым целым. Отношение человека и Бога выстраиваются путем словесного выражения: «God made us with his word, and with our words we make God». Три ипостаси единого Бога у Донна понимаются в контексте лингвистики, а именно в категориях речи, символического выражения и интерпретации.

В эпоху Донна латынь была вытеснена английским, а его влияние на становление английского языка трудно переоценить. Так, Донн ввел в употребление 342 слова, опередив У. Шекспира. Донн многое почерпнул в творчестве античных поэтов. Эта «литературная трансплантация», когда, согласно Д.С.Лихачеву «на новую почву пересаживаются целые культурные пласты и начинают новый цикл развития», прослеживается и в переводах Донна на русский язык.

Переводчикам пришлось искать способы воссоздать на русском языке «этот ритмически разорванный, метафорически усложненный стих», притом что, как отмечает А.С. Пушкин «метафизического языка у нас еще не существует».

И. Бродский, переводивший Донна, в Нобелевской лекции говорил, что «самое большое, что можно сделать для того, кто лучше нас: продолжать в его духе; и в этом, я думаю, суть всех цивилизаций».

ANISA ALEVICH (*Russia*)

LITERARY, PHILOLOGICAL AND CULTURAL TRANSPLANTATION OF JOHN DONNE'S POETRY INTO RUSSIAN LANGUAGE

John Donne is one of the outstanding figures of the English literature. For Donne religion and writing were inseparable. Relations between God and man were set by means of words: «God made us with his word, and with our words we make God». The incarnations of God Donne considers in terms of the linguistic categories of speech, symbolic implementation and interpretation.

During the century Latin was replaced by English. Donne's contribution to the language formation is hard to overestimate. He introduced 342 words, bypassing even Shakespeare. Donne gained a lot from the Ancient poets. This «literary transplantation» that according to D.S. Likhachov occurs when «a whole cultural layer is transferred into a new ground where it begins a new life cycle» is also observed in Donne's translations into Russian. Translators had to find the ways of reconstruction in the Russian language this «vague and abrupt verse», bearing in mind A. Pushkin saying that «the language of metaphysics doesn't exist in Russia for the time being».

J. Brodsky, the translator of Donne's poetry, said in his Nobel lecture: «the greatest thing we can do for a person who's greater than we is to move in his direction; this, I think, is the essence of all civilizations».

АЛЕКСЕЕВА ЕЛЕНА АЛЬБЕРТОВНА

Россия, Воронеж, Воронежский государственный университет

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В докладе рассматривается переводческий потенциал имен собственных французского языка, как образных номинаторов, употребленных в рамках отождествительно-предметных предложений французского языка (*Il est le vrai Mozart de nos jours*).

Описана продуктивность данной синтаксической модели для воплощения образного переосмысления признаков одного предмета через другой, в частности, особенности ассоциативного употребления имени собственного, его функционирования в естественной среде и в «чужой» культурной среде. Исследованы критерии, по которым избирается та или иная образная предметная номинация.

Определена важность ее изучения для осуществления адекватного перевода, выявления специфики моделей познания действительности и национальной картины мира в виду наивысшей информативности образного имени собственного среди образных номинаций.

ELENA ALEXEEVA (Russia)

PROPER NOUNS IN TRANSLATION ASPECT (BASED FRENCH EXAMPLES)

The paper considers translation and nominative capacity of proper nouns in the French language as figurative nominators used in French identifying substantive clauses (*Il est le vrai Mozart de nos jours*).

The author describes productive characteristics of such syntactic model used for identifying one object through another for example, associative usage of proper nouns, their functioning both in their own culture and in another one. The article focuses on specifics of the dynamics of the nomination process as well as criteria for choosing a particular figurative nomination.

The author looks at importance of adequate translation, the work also points out the importance of studying this phenomenon for further identifying different cognitive models of analysis of the reality and ethnical concepts of the world.

АЛЕКСЕЕВА МАРИЯ ЛЕОНАРДОВНА

Россия, Екатеринбург, Уральский государственный педагогический университет

ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕВОДИМОСТИ И РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА

Данный доклад посвящен проблеме непереводимости и ее влиянию на развитие языка перевода на ранних этапах становления переводческой мысли: в Античный период и в Средневековье. Рассматривается переводческая ситуация, ведущие принципы перевода, понимание проблемы непереводимости мыслителями эпохи и способы ее разрешения переводчиками-практиками.

Экскурс в античную эпоху доказывает положение о прерывистости истории переводческой мысли во времени и пространстве. Начало теоретических рассуждений о сущности непереводимости и способах решения проблемы заложено в Римской концепции перевода. Исследователи отмечают, что процесс обогащения литературы и языка являлся составной частью римской концепции перевода «не слово в слово, а смысл в смысл», поэтому наиболее распространенными способами передачи слов и оборотов, отсутствующих в языке перевода, были заимствование или образование новых слов.

В средневековой Европе активизируется рефлексия трудностей перевода и зарождается переводная лексикография. Теоретические размышления свидетельствуют об осознании невозможности перевода в силу расхождения систем языков и эстетических проблем, возникающих при передаче художественных текстов. Преодоление этих трудностей способствовало становлению и развитию письменности и теоретической мысли в области перевода.

MARIA ALEXEEVA (*Russia*)

THE PROBLEM OF UNTRANSLATABILITY AND LANGUAGE DEVELOPMENT

This report deals with the problem of untranslatability and its impact on the development of the target language on the early stages of translation of a thought: in the Antiquity and in the Middle Ages. Translation situation, leading principles of translation, understanding of the problem of untranslatability by thinkers of this era and ways of its solving by translators are under consideration.

A short retrospective journey to the Ancient World proves the position of the discontinuity in the translation history in time and space. The beginning of the orizing about the nature of the untranslatability and about the ways of solving the problem was laid in the Roman concept of translation. The researchers note that the enrichment of literature and language was part of the Roman concept of translation not word-for-word, but meaning-for-meaning, so the most common ways of translation of words and phrases lacking were borrowing or formation of new words

In the Medieval Europe, reflection of translation difficulties is activated and translation lexicography is emerging. The few extant theoretical considerations suggest an awareness of the impossibility of translation due to the language systems, as well as because of the aesthetic problems occurring during translation of literary texts. Overcoming of these difficulties contributed to formation and development of the written language and of the theoretical ideas in the field of translation.

АЛКЕБАЕВА ДИНА АКЕБЕРГЕНОВНА

Казахстан, Алматы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби

ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРА ЯЗЫКА

В статье анализируется переводческая деятельность известного казахского поэта М.Жумабаева, который переводил на казахский язык классическую немецкую и русскую литературу. На основе конкретных примеров перевода поэтического языка прослеживается стилистическое своеобразие художественных текстов и выявляются трудные случаи воссоздания стиля и языка поэтов, произведения которых переводились М.Жумабаевым. Особое внимание уделяется сохранению и адекватному воссозданию культурно-исторических и национальных особенностей языка оригинала.

DINA ALKEBAEVA (*Kazakhstan*)

TRANSFER AND CULTURE OF LANGUAGE

In article it is analyzed translational activity of known Kazakh poet M. Zhumabayev who translated classical German and Russian literature into the Kazakh language. On the basis of concrete examples of transfer of poetic diction the stylistic originality of art texts is traced and hard cases of a reconstruction of style and language of the poets which works were transferred to M. Zhumabayevs come to light. The special attention is paid to preservation and an adequate reconstruction of cultural and historical and national features of original language.

АНАНЬЕВА СВЕТЛАНА ВИКТОРОВНА

Казахстан, Алматы, Институт литературы и искусства им.М.О.Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан

ПОЭЗИЯ АБАЯ НА МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ

В XXI веке происходит новое осмысление наследия великого гуманиста, поэта, философа, просветителя Абая Кунанбаева. Это феноменальное явление казахской и мировой литератур притягательно для исследователей разных стран, стремящихся выяснить и оценить роль и место поэта-мыслителя в национальной и мировой культурах. Особую страницу в историю казахско-европейских литературных отношений вписал Абай своими поэтическими переводами из русской, польской, немецкой и английской классики. За последние годы поэзия Абая зазвучала на немецком (в переводе Л. Кошута), белорусском (в переводе Н. Метлицкого), корейском (в переводе Ким Бён Хака) языках. Л. Кошут стремился «создать такой перевод, который бы немецкому читателю разрешил услышать Абая и по смыслу, и по форме... При всем стремлении к адекватности оригиналу должна была все же получиться поэзия и в немецком воспроизведении».

Абая переводить трудно. «Поэзия переводится поэзией, судьба – судьбой, - пишет Г. Бельгер. – Душа переливается в душу. И лишь так достигается высшая гармония». В докладе пойдет речь о потерях и достижениях творческого сотрудничества поэтов-переводчиков, о проблеме ответственности переводчика и русском языке как связующем звене между литературами мира. Взаимодействие литератур, активное стремление к сохранению их самобытности и дальнейшему развитию, осознание уникальности и неповторимости каждой национальной литературы – таков путь в XXI веке.

SVETLANA ANANIEVA (*Kazakhstan*)

ABAY'S POETRY IN WORLD LANGUAGES

The works of the great humanist, poet and philosopher Abay Kunanbayev are being rethought in the XXI century. This phenomena of Kazakh and world literatures remains attractive to the researchers from all over the world, who aim to define the role of Abay in the national and world cultures. Abay made a special contribution to the history of Kazakh-European literature connections via poetic translations of Russian, Polish, German and English classics. Recently, the works of Abay were translated to German (translation by L. Koschut), Belorussian (translation by N.Metlitskiy) and Korean (translation by Kim Ben Khak) languages. L.Koschut aimed to "create a poetic translation that would let the German reader hear the meaning and form of Abay's works... While the translation should be adequate to the original work, there should be poetry in the German version as well."

It is hard to translate Abay's poetry. "Poetry should remain being poetry when translated, the destiny should be a destiny, - writes G.Belger. - The soul should translate to a soul. This is the only way to achieve harmony." This work will cover the achievements and failures of poetry translators, the problem of translator responsibility and the role of Russian language as the bridge between world literatures. The main trends in the XXI century are continuous inter-connections between literatures, preservation of world literatures identities and their further development, and recognition of uniqueness of all national literatures.

АРОШИДЗЕ МАРИНЕ ВАДИМОВНА

Грузия, Батуми, Батумский государственный университет Шота Руставели

ИНТЕНСИВНОЕ РАЗВИТИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В ПЕРИОДЫ «ПЕРЕВОДЧЕСКИХ БУМОВ»

Практическая деятельность переводчиков всегда была связана с глубоким проникновением в языковые нюансы языка оригинала и языка перевода, что способствовало развитию национальных языков. Перефразируя М.Бахтина, можно утверждать: только соприкасаясь с другим языком и иной культурой начинаешь глубже постигать родной язык и родную культуру. Именно такой диалог языков и культур происходит в процессе перевода. Свидетельством этого является бурное развитие национальных языков и культур в периоды «переводческих бумов», возникающих при обновлении социально-политической парадигмы.

История развития грузинского языка яркое свидетельство этой закономерности: в период распространения христианства, в Грузии и за ее пределами существовали культурно-просветительские центры, переводившие богослужебную литературу на грузинский. Этот период стал одним из самых плодотворных периодов развития грузинского национального языка и грузинской культуры.

Важной вехой развития грузинского языка стал период русско-грузинских переводов, сопровождавшаяся разработкой двуязычных словарей, сопоставительных грамматик двух языков, научными исследованиями билингвизма и межъязыковой интерференции. Конец века XX века ознаменовался возрастанием доминирующей роли английского языка, что положило начало англо-грузинскому переводческому буму, также оказавшему большое влияние на развитие национального языка.

MARINE AROSHIDZE (*Georgia*)

INTENSIVE DEVELOPMENT OF THE NATIONAL LANGUAGES IN THE 'TRANSLATION ERA'

The practical approach of translators has always been marked by the deep analysis of the nuances of the source and target texts, and thus contributed to the national languages development. M.Bakhtin's saying may be interpreted as follows: only encounter with other languages and cultures truly opens us to the own language and culture. Translation involves such dialogue of languages and cultures, which is proved by rapid development of the languages and culture in the period of so called 'translation eras' that emerge with every new turn of the social and political paradigm.

The history of development of the Georgian language and culture is a perfect illustration of this phenomenon. In the period of Christianity, cultural and educational centres were established within and outside Georgia, whose major function was to translate religious literature into Georgian. Unsurprisingly, this time was one of the most fruitful periods for development of the national Georgian language, Georgian culture and science.

The important period for development of the Georgian language was the time of translation from Russian to Georgian and vice versa. The end of the twentieth century was marked by growing dominance of the English language; it has become the starting point for the intensive English-Georgian translation period, which also made the huge impact on the development of the national language.

АСКАНИ ХАНС-КРИСТОФ

Швейцария, Женевский университет

«ПЕРЕВОДЯ «ДУХ» БУКВЫ. О ПЕРЕВОДЕ МАРТИНА ЛЮТЕРА»

В докладе рассматривается перевод Библии Мартина Лютера на немецкий язык. Лютер исходил из особенностей перевода Библии, ее бескомпромиссности, которая требовала строгого следования оригиналу. Мартин Лютер в «Основных положениях о псалмах и основаниях для перевода» (1533) говорит о «правиле» двойственности при переводе: в одних местах можно было следовать букве “подлинника”, в других нужно было переводить более вольно, потому что иначе терялся смысл. Применение этого правила Мартин Лютер считал «искусством». В одном случае Лютер отдает предпочтение буквальному переводу, а в другом - пытается передать исключительно смысл. Цель перевода именно в передаче смысла, который выражается и раскрывается словом, где это возможно. Если переводчик не может найти слово в немецком, то он должен прибегнуть к другим средствам немецкого языка. В связи с этим, важными представляются слова Лютера: «Часто при переводе мне приходится отказываться от хорошего слова, хотя оно мне дороже золота. Ведь каким бы метким не казалось мне слово, иногда оно не полностью передает смысл». При переводе Библии важным оказывается не просто дословность, понятные и раскрывающие смысл слова. Важно перевести так, чтобы при произнесении вслух текст приобретал бы еще большую силу и соответствие оригинальному смыслу. Поэтому здесь переводчику приходится жертвовать дословностью. В такие моменты два языка соприкасаются: когда смысл в обоих языках начинает преобладать над дословностью, и когда дословность оказывается, последним и единственным – но всегда изменчивым – источником смысла.

HANS-CHRISTOPH ASKANI (Switzerland)

DEN GEIST DES BUCHSTABENS ÜBERSETZEN...ZU M. LUTHERS BIBELÜBERSETZUNG

This report discusses the translation of the Bible into German by Martin Luther. He took into account that the translation should strictly correspond to the original text. In his works he talks about the duality of translation - in some cases the translator should follow the original text word for word, and in the other cases he can allow more loose interpretation to convey the meaning. Luther considered the application of this rule to be an art. In one case Luther prefers a word-for-word method, and in the other he tries to focus on the meaning itself. He explains the decision-making process in each case and describes internal struggle in the mind of the translator. The purpose of a translation lies in transmission of the meaning expressed through words. If the translator can't find an equivalent in German, he has to use some other linguistic means. Therefore Luther's quote appears to be worth mentioning: "I often have to avoid felicitous words, although they are as valuable as gold for me. Thus even if the word seems to be appropriate and sounds well, it doesn't always convey the whole range of original meanings". The most important in the Bible translation is not just clarity and simplicity of the word-for-word translation. It is vital to translate the text in such a way that it would sound even more powerful and close to the original meaning. That's why the translator has to give up the literalness. In such cases two languages collide: when the meaning in both languages prevails, and when the literalness turns out to be the last and the only inconsistent source of meaning.

БАЛЬЮ КРИСТИАН

Бельгия, Высшая школа Брюсселя

ФРАНЦУЗСКИЙ КЛАССИЦИЗМ И ПЕРЕВОД: ВОПРОСЫ ВЛИЯНИЯ

В статье анализируется взаимное влияние классицизма и перевода в истории Франции. Экскурс в историю позволяет отметить заслуги переводчиков в формировании классического французского языка, в частности, воздается должное вкладу Жака Амио в процесс избавления национального языка от примеси просторечных слов и диалектных выражений. Дается подробный обзор переводческой деятельности во Франции XVII века, который включает и движение "Прекрасных неверных", ставшее символом переводческой свободы, стремления выступать наравне с автором оригинального текста. Увлечение античностью, характерное для XVII века, уступает в XVIII веке место интересу к истории и культуре других европейских стран. Как следствие, появляется все больше переводов научных и философских работ, что оказывает в конечном счете ощутимое воздействие на развитие французского общества. Несомненной видится роль перевода в достижении прогресса.

CHRISTIAN BALLIU (*Belgium*)

FRENCH CLASSICISM AND TRANSLATION : ISSUES OF INFLUENCE

The article analyses the mutual influence of classicism and translation in French history. Historical background provides us with information on the role of translators in formation of the classical French language, particularly, the tribute is paid to the contribution of Jacques Amyot into the process of purification of the French language from colloquialism and dialectism. A comprehensive study of the seventeenth century translation in France embraces history of *Les belles infidèles* who symbolized translator's freedom and strived to be regarded as co-authors. Fascination with Antiquity that was emblematic for the seventeenth century makes way for interest in history and culture of other European countries in the eighteenth century. Hence, there is a growing number of translations of philosophical and scientific texts which exercised significant influence over French society and its development. Thus, the role of translation is considered to be indisputable in achievement of progress.

БЕРДНИКОВА ДАРЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

МАНЕРКО ЛАРИСА АЛЕКСАНДРОВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ХРИСТИАНСКАЯ ИЛИ КЕЛЬТСКАЯ МОДЕЛИ МИРА В АНГЛО-ШОТЛАНДСКОЙ БАЛЛАДЕ ИЛИ ЧТО ПРОДЕМОНСТРИРОВАЛА ИНТЕГРИРОВАННАЯ КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА

Средневековые фольклорно-поэтические тексты отражали особенности мышления народа, сформированные на основе историко-культурных традиций, англоязычной национальной картины мира и христианского миропостижения. Подобным текстом, появившийся в конце XIII века, является англо-шотландская баллада "Thomas of Erceldoune". Она написана красочным языком на северном диалекте английского языка с большим вкраплением слов шотландского происхождения. Концептуальный анализ языковых категорий и культурных составляющих показал, что в динамике развития сюжета запечатлены христианская и кельтоязычная концептуальные модели. Своеобразие человеческих представлений, заложенных автором поэтического произведения в текст оригинала и воссозданных/перестроенных переводчиком, рассматривается на основе предложенной нами интегрированной когнитивной модели перевода. Она учитывает механизмы, связанные с постижением, пониманием и интерпретацией смыслов и авторских интенций оригинала и перевода, сопоставление их типологических доминант, а также переводческих стратегий и трансформаций. Применение модели перевода будет показано на основе переводов англо-шотландской баллады С.В. Шабаловым и С.Я. Маршаком на русский язык с целью уяснения стратегии работы с оригинальным поэтическим текстом, выбранные переводчиками.

DARIA BERDNIKOVA, LARISA MANERKO (*Russia*)

CHRISTIAN OR CELTIC MODELS OF THE WORLD IN THE ANGLO-SCOTTISH BALLAD OR WHAT IS DEMONSTRATED BY THE INTEGRATED COGNITIVE MODEL OF TRANSLATION

Middle English folk poetic texts of late reflect the mentality of people formed on the basis of cultural traditions, people social background, English conceptual picture of the world and Christian outlook. One of such kind of texts is Anglo-Scottish ballad "Thomas of Erceldoune", appeared in the end of the XIII century. It is written in a colourful language of Northern dialect of English with a significant number of words of Scottish origin. The conceptual analysis of language categories and cultural components showed that the plot development reflects Christian and Celtic conceptual models. The peculiarities of representation, implicated by the author and reconstructed by the translator, are considered with the help of the proposed integrated cognitive model of translation. It takes into account the mechanisms related to understanding, representation and interpretation of the author's intentions and meanings of the source and translation texts, compares their typological dominants, points out the translation strategies and transformations used. The application of this model will be demonstrated on Russian translations of the Anglo-Scottish ballads, completed by S. Shabalov and S. Marshak, to understand the strategies of dealing with such texts, chosen by these translators.

БУШЕВ АЛЕКСАНДР БОРИСОВИЧ

Россия, Тверь, Санкт-Петербургский государственный инженерно-экономический университет

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК

Доклад посвящен проблеме влияния глобализации как на русский язык, так и на его носителя – русскую языковую личность. Рассматриваются способность последней к межкультурной коммуникации и эмпатии и элементы мультикультурализма, отражаемые языком.

ALEXANDER BUSHEV (*Russia*)

GLOBALISM INFLUENCES ON THE NATIONAL LANGUAGE

The paper discusses the influence of globalization on the Russian language and Russian Sprachenpersoenlichkeit. The intercultural capacity of the latter is disused in connection with the phenomenon of multiculturalism, which is reflected in the language.

ВАН МЭНЯО

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

КАТЕГОРИЯ «ВЕРНОСТЬ» В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Критерий «верность» занимает самое главное место в современном китайском переводческом стандарте. Следующие учёные подтверждали эту концепцию: Лю Чжундэ– «...верность, это принцип перевода. Все теоретики утверждают, что перевод должен похоже на оригинал». Появились ещё некоторые новые теории, но, несмотря на разные определения, значение этих всех теорий связаны с принципом «верность». Например, Лю Мицин подчёркивает, что мысль текста перевода и оригинала должна совпадать; Кэ Пин определил, что «принцип перевода, это то, к чему надо стремиться – к эквивалентности между оригиналом и переводом».

WANG MENG YAO (*China*)

THE CATEGORY OF «LOYALTY» OF TRANSLATION STUDIES IN CHINA

The concept of “loyalty” is the most important discipline in Modern China of Translation Studies. Like Liu Chongde said: “...the issue of loyalty is the principle of translation. All of the theorists of translation affirm that a good translation work should be faith to the original test.” Though with different definitions but the meanings of the rest newer theories seem alike on the issue of “loyalty”. For instance, Liu Miqing emphasized that the conception of translation should cohere with the original one; Ke ping identified the principle of translation, that is to reach the equivalence between original test and the translation.

Thus, the applied translation studies that to give a truthful account of all translational phenomena is a common point of mainstream in translation studies between modern China and the traditional China.

ВАСИНА ЕКАТЕРИНА АЛЕКСЕЕВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ОСОБЕННОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В КОМБИНАЦИИ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК – РУССКИЙ ЯЗЫК

Основной задачей настоящего исследования является рассмотрение особенностей синхронного перевода в комбинации китайский-русский языки. Китайский язык как язык изолирующего строя обладает специфической фонетической и логико-синтаксической системами, что значительно затрудняет процесс синхронного перевода. В работе освещаются основные переводческие трудности, связанные с логико-синтаксическим строением текста высказывания на китайском языке, а также приводится комплекс основополагающих переводческих упражнений, призванных обучить переводчика максимально эффективно преодолевать асимметрию между исследуемыми языками.

EKATERINA VASSINA (*Russia*)

PECULIARITIES OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION IN CHINESE-RUSSIAN COMBINATION.

The present research centres on simultaneous interpretation in the Chinese-Russian pair. Being an isolating language, Chinese is characterized by specific phonetic and grammar systems, which can't but have a major impact on the interpretation process. The work therefore aims to meet a double challenge: to highlight the most complicated diverging areas and provide a set of exercises to develop translators' skills in bridging phonetic, syntactic and logical gaps between the languages in question.

ГАБДРЕЕВА НАТАЛИЯ ВИКТОРОВНА

Россия, Казань, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева

РАЗНОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

На материале разновременных переводов французской литературы к.18-20 вв. прослеживается история галлицизмов в русском языке, этапы их освоения и формирования, а также общие особенности функционирования. Определены новые для каждого периода слова, не нашедшие лексикографической фиксации, а также их способы введения в текст в зависимости от степени адаптации.

NATALIA GABDREEVA (*Russia*)

MULTI-TEMPORAL TRANSFERS AS A SOURCE OF KNOWLEDGE BORROWINGS

The history of Gallicisms in Russian, the phases of their assimilation and formation and also general peculiarities of functioning are followed on the material of French Literature translations of different times. To define a new, for each period words one cannot find a lexicographic fixation, as well as their means of entry into text, depending on the degree of adaptation.

ГАРБОВСКИЙ НИКОЛАЙ КОНСТАНТИНОВИЧ

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ПЕРЕВОДНОЙ ДИСКУРС: НА ПУТИ К НОВОЙ СЛОВЕСНОСТИ

Despite the multiplicity of alternating throughout the history theories about the art of translation and translatability, the influence of the translators on the formation of a new literature is obvious. Translations, imbued with the spirit of another culture, make up "translation discourse", which is defined by ontological, epistemological, axiological and teleological properties.

The translators, who, according to A.S. Pushkin, are "the postal horses of education", make clear what was unavailable before, changing the standards and norms of the target language. The contribution of M.V. Lomonosov into Russian science is undeniable, as he showed the capabilities of Russian language for self-development.

The evaluation of mutual influence of literature and translation ranged from complete idolization of the original language as the donor language (Joachim du Bellay) to the inspired denying any positive impact from the outside (Johann Gottfried Herder).

The language contains a great number of variants and modes of expression, while literature determines their choice by a translator.

NIKOLAY GARBOVSKIY (*Russia*)

TRANSLATION DISCOURSE: TOWARDS A NEW LANGUAGE & LITERATURE

Несмотря на множественность сменяющих друг друга на протяжении истории теорий о переводческом искусстве и возможностях перевода, влияние переводчиков на формирование новой словесности очевидно. Переводы, пропитанные духом другой культуры, объединены понятием «переводческого дискурса», определяющегося онтологическими, гносеологическими, телеологическими и аксиологическими свойствами.

Переводчики, будучи согласно А.С. Пушкину «почтовыми лошадьми просвещения», делают понятным то, что прежде было недоступным, изменяя дискурсивные нормы переводящего языка. Вклад М.В. Ломоносова в отечественную науку неоспорим, поскольку он показал возможности русского языка к саморазвитию.

Оценка взаимного влияния словесности и перевода варьировалась от полного преклонения перед языком оригинала как языком донором (Жоашен Дю Белле) до вдохновенного отрицания всякого положительного воздействия извне (Иоганн Готфрид Гердер).

Язык содержит огромное множество вариантов и способов выражения, а словесность диктует переводчику их выбор.

ЖУБАНОВА АЙНАШ АБДИКЕНОВНА

Казахстан, Алматы, Национальный центр повышения квалификации «Орлеу»

ЖУБАНОВА ЖАНЕЛЬ САНЖАРОВНА

Казахстан, Алматы, Казахская национальная академия искусств им. Т. Жургенова

ТЕЗАУРУС ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ХУДОЖНИКА-ИМПРЕССИОНИСТА

В предлагаемом исследовании анализируется языковая личность художника-импрессиониста. Новизна настоящего исследования заключается в комплексном рассмотрении таких вопросов, как язык и поведение, язык и система ценностей, язык и ментальность художников-импрессионистов. Основная цель работы – детальное рассмотрение и сопоставление языковой картины мира французских, русских и казахских художников-импрессионистов. Задачи исследования: 1) определение параметров описания языковой личности художника-импрессиониста; 2) выявление определяющих черт языковой личности художника-импрессиониста; 3) анализ круга прецедентных текстов и особенностей их использования.

AINASH ZHUBANOVA, ZHANEL ZHUBANOVA (Kazakhstan)

THESAURUS OF A LANGUAGE PERSONALITY OF AN IMPRESSIONIST PAINTER

In a suggested research a language personality of an impressionist painter is being analyzed. Novelty of the present research consists of comprehensive review of such issues as language and behavior, language and system of values, language and mentality of impressionist painters. The main purpose of this research is detailed examination and comparison of a language world view of French, Russian and Kazakh impressionist painters. Tasks of the research: 1) definition of characteristics of language personality description of an impressionist painter; 2) detection of defining features of language personality of an impressionist painter; 3) analysis of precedential texts sphere and peculiarity of their use.

КИЫНОВА ЖАНАР КАБДЫЛЯШЫМОВНА

Казахстан, Алматы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби

СЛАВЯНИЗМЫ КАК СРЕДСТВО СТИЛИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются проблемы перевода религиозных текстов, в частности, перевод исламской литературы о паломничестве (хадже) с казахского языка на русский язык. Особое внимание обращается на функционирование славянизмов — слов с торжественно-возвышенной стилистической окраской в переводах сакральных текстов. На основе конкретных примеров рассматривается вопрос о том, каким образом слова старославянского происхождения служат средством стилизации при воссоздании стиля выражения священных смыслов и сохранении архаической возвышенности сакральных текстов.

ZHANAR KYINOVA (*Kazakhstan*)

OF SLAVONIC WORDS SLAVYANIZMA AS MEANS OF STYLIZATION IN THE TRANSLATIONS OF RELIGIOUS TEXTS

In article problems of translation of religious texts, in particular, the translation of Islamic literature on pilgrimage (hajj) from the Kazakh language into Russian are considered. The special attention is paid on functioning of slavyanisms— words with solemn and sublime stylistic coloring in the translations of sacral texts. On the basis of concrete examples the question of that is considered. how words of an old Slavic origin serve as means of stylization at a reconstruction of style of expression of sacred meanings and preservation of an archaic height of sacral texts.

КОЗЫРЕВА НАТАЛЬЯ ВИТАЛЬЕВНА

Россия, Москва, МГИМО-Университет МИД

О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ В ПЕРЕВОДЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА МЕТАФОР АНГЛИЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Метафора рассматривается как один из наиболее эффективных инструментов усиления воздействия, убеждения, аргументации в политическом контексте. На многочисленных примерах анализируются некоторые характерные трудности перевода метафорических средств в их исторической и политико-культурологической коннотации и с точки зрения адекватности и политкорректности передачи их прагматического потенциала.

NATALIA KOZIREVA (*Russia*)

LOST IN TRANSLATION? ON PRAGMATIC POTENTIAL OF METAPHORS IN THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE

The metaphor is analyzed as one of the most important means for enhancing the pragmatic potential of the English political discourse. The author furnishes numerous examples of some typical difficulties in translation of metaphoric expressions and suggests in-depth analysis of the given metaphors' pragmatic force, value and impact, as well as their historical, political and cultural connotations, without which it is impossible to provide adequate and politically correct translation.

КОСТИКОВА ОЛЬГА ИГОРЕВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ПЕРЕВОД В «РИТОРИКЕ» И РИТОРИКА ПЕРЕВОДА

На протяжении нескольких веков гуманисты разных народов старались понять истинную роль переводческой деятельности в развитии или, напротив, в замедлении развития, если не в деградации, словесности переводящего языка.

В России сразу после петровских реформ, которые вместе с новым знанием принесли из-за границы и поток иноязычных заимствований, начинается нормализаторская деятельность Ломоносова, Тредьяковского и Сумарокова по освобождению русского языка от чужих форм, принесенных с переводом.

В 1744 Ломоносов году пишет «Краткое руководство к красноречию», во многом напоминающее положения трактатов европейских гуманистов Доле, Дю Белле, Бруни, где планирует посвятить отдельную главу проблемам перевода. Рассмотрению этого документа посвящен доклад.

OLGA KOSTIKOVA (*Russia*)

For a number of centuries humanists from many countries have been trying to understand the role translation plays in the development or, on the contrary, in inhibiting the development or even the degradation, of the target language and literature.

Russia witnessed Peter the Great's reforms, which brought new knowledge as well as an avalanche of borrowed terms, and immediately after, the efforts by Lomonosov, Trediakovsky and Sumarokov to clean up the Russian language from borrowings introduced by translation.

In 1744, Lomonosov wrote his "Concise Guide to Eloquence", which in many ways reminds of treaties by such European humanists as Dolet, du Bellay, and Bruni, and a chapter of which is supposed to be on translation. This presentation is devoted to this work.

КРОТОВА ТАТЬЯНА АЛЕКСЕЕВНА

Россия, Москва, ОУП ВПО «Академия труда и социальных отношений»

ПОМОРЦЕВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

Россия, Москва, РУДН

ЭТНООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В докладе представлен круг проблем, возникающих при обучении переводу иностранных студентов гуманитарных специальностей основных факультетов. Впервые обоснована объективная необходимость использования этноориентированного подхода к обучению иностранных студентов переводу на русский язык с позиций лингвокультурной адаптации. Сущность этого подхода раскрывается на примере изучения дисциплины "Теория и практика перевода на русский язык" в условиях поликультурной учебной группы. Теоретические положения данного подхода сопровождаются практическими иллюстрациями на примере арабского контингента учащихся.

Описаны методические приёмы, позволяющие повысить мотивацию иностранных студентов к овладению специальными переводческими навыками и умениями и способствующие эффективному освоению содержания программы дисциплины. Предлагается рассмотреть методические приемы организации обучения переводу арабских учащихся в соответствии с уровнями национально ориентированной модели лингвокультурной адаптации иностранных учащихся. При ее разработке авторы акцентировали внимание на глубинных процессах адаптации иностранных учащихся к русской образовательной и лингвокультурной среде в целом, вызванных различиями в языках, культурах, менталитетах.

TATIANA KROTOVA, NATALIA POMORTSEVA (*Russia*)

ETHNICALLY ORIENTED APPROACH TO TEACHING TRANSLATION STUDIES TO FOREIGN STUDENTS SPECIALIZING IN HUMANITIES

The paper explores a range of difficulties, which arise in teaching the course of translation studies to foreign students of basic course specializing in Humanities. For the first time it is given the objective need of using the ethnically oriented approach to teaching translation studies to foreign students from the viewpoint of linguistic-cultural adaptation. The main point of this approach is revealed by the example of the discipline "Theory and Practice of Translation to the Russian language» in a multicultural learning group. The theoretical statements of this approach are illustrated by the examples of work with the Arab students.

The paper describes methodological terms that help to increase the motivation of foreign students to the acquisition of specialized translation skills and abilities and to contribute to the effective learning of the program content of the discipline. The authors also suggest considering the methodical techniques of organization of teaching translation studies to Arab students in compliance with the levels of a nationally oriented model of linguistic-cultural adaptation of foreign students. During its development, the authors focused their attention on the deep processes of adaptation of foreign students to the Russian educational and linguistic-cultural environment in general, due to differences in languages, cultures, mentalities.

КУБРАКОВА НАТАЛЬЯ АЛЕКСЕЕВНА

Россия, Саратов, Саратовский государственный университет

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ЮРИСТА И ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Обращаясь к проблеме юридического перевода, теоретики указывают на его трудности (большой стилиевой и жанровой диапазон текстов, которыми представлен юридический дискурс; специфика сопоставляемых правовых систем, которая отражается в несовпадении содержания одних понятий или полном отсутствии в языке перевода других и т.д.); предостерегают преподавателей от смешивания курса практики языка и практики перевода, от преувеличения роли терминологии и настаивают на постоянном изучении и сравнении правовых реалий страны исходного языка и языка перевода. Последняя задача не теряет актуальности даже для студентов-юристов, обучающихся в рамках дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которые несмотря на получаемые системные специальные знания нередко при переводе забывают о различиях правовых систем. Одному из способов преодоления этого недостатка посвящено настоящее сообщение. Основу описываемого способа составляет сотрудничество студентов и преподавателей перевода с профильными кафедрами юридического факультета, в рамках которого студенты работают с аутентичными текстами при подготовке сообщений для семинаров, круглых столов и конференций, проводимых факультетом. Помимо просветительской, такая работа решает целый комплекс задач.

NATALIA KUBRAKOVA (*Russia*)

A WAY TO LEGAL TRANSLATION THROUGH PROFESSIONAL LEGAL TRAINING

Most experts emphasize that legal translation is a complicated task due to a stylistic and genre variety of the texts that comprise the legal discourse and differences in legal systems resulting in differences in notions used in both languages. They also warn that teaching a foreign language is not the same as teaching translation and insist on exploring legal systems in-depth and comparing them. The latter task remains crucial even for the law students who do a legal translation course and sometimes fail to give an adequate translation. The report focuses on one of the ways to solve the problem. The students, their English teachers and professors of the Law faculty work together to prepare reports and presentations based on the authentic resources for the seminars, round table discussions and conferences held by the Law faculty. The project results in more than just learning something new of a legal systems in question.

КУЗНЕЦОВА АНЖЕЛИКА ВАДИМОВНА

Украина, Одесса, Международный гуманитарный университет

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА УКРАИНСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ ВСТРЕЧ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ)

С обретением независимости Украиной стала острой необходимость вести переговоры, используя украиноязычных переводчиков. Как известно, дипломатический этикет на переговорах или встречах на высшем уровне предполагает, что у каждого официального лица есть свой переводчик. Переводчиками англоязычных общественных деятелей, как правило, являются лица, для которых украинский является родным языком, но в результате долгого проживания в англоязычной среде, английский оказывает сильное влияние на их украинский. Интерференция английского языка – неродного для них, но постоянно используемого в официальном общении, обуславливает интерференцию, которая проявляется на различных языковых уровнях. Объектом внимания в докладе послужили случаи англо → украинской интерференции на уровне синтаксиса, проявленные при устном последовательном переводе речей государственных деятелей: уподобление оригиналу в порядке следования элементов предложения, использование типичных для английского языка, но нетипичных для украинского словосочетаний и синтаксических конструкций и т.п.

ANZHELIKA KUZNETSOVA (Ukraine)

SYNTACTIC INTERFERENCE IN CONSECUTIVE INTERPRETING FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN (RESEARCH INTO SUMMIT INTERPRETATIONS)

Having gained sovereignty in 1991, Ukraine has faced the necessity to employ interpreters working between English and Ukrainian. As the diplomatic etiquette requires it, during summits and other official events speeches and discussion inclusions made by each official are to be interpreted by the named official's interpreter. Most interpreters employed by English-speaking officials happen to be children of Ukrainian immigrants residing in the English-speaking countries. While Ukrainian is their native tongue, it is greatly affected by the English language that is the natural language of their speaking environment. English language interference reveals itself on various language levels. The object of investigation is English → Ukrainian interference on the level of syntax: word order, word collocations, syntactic constructions, etc. which are typical of English but occur while interpreting into Ukrainian of the English-speaking officials' speeches.

КУЛЬПИНА ВАЛЕНТИНА ГРИГОРЬЕВНА

Россия, Москва, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

ТАТАРИНОВ ВИКТОР АНДРЕЕВИЧ

Россия, Москва, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

О ВОЗНИКНОВЕНИИ ОСОБЫХ ЛИНГВОМЫСЛИТЕЛЬНЫХ РЕАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АББРЕВИАТУР

В докладе продолжается рассмотрение изучавшихся ранее авторами аббревиатур как носителей определенного категориального значения в переводческом аспекте. Изучены как общеупотребительные дискурсивные сокращения типа напр., так и сокращения, основанные на усечении сложносоставных языковых комплексов типа капэдэ, НАТО. Представлены не столько пути перевода этих аббревиатур, сколько возникновение в результате перевода особого типа новых лингвомыслительных единиц в языке перевода. Установлено, что процесс создания аббревиатуры сопровождается ментальной меной категориальных сем: известный и элементарно структурированный объект приобретает семантические признаки отчужденности и компликативности, которые превращаются нередко в свою энантиосемантическую противоположность – симпликативность и общеизвестность. Всё вышеназванное является семантическими языковыми универсалиями. Однако в каждом языке эти универсалии имеют зачастую различное лингвоформальное выражение, что приводит в процессе перевода к возникновению новых лингвомыслительных сущностей – усложненных или упрощенных неоконцептов – от транслитерированных «бессмысленных» сокращений (Автотрейд АГ) через привычные уже сокращения (ЮНЕСКО) до вынужденного перевода аббревиатуры на другой язык с возвращением к исходному словосочетанию (бомж 'Obdachloser').

VALENTINA KULPINA, VIKTOR TATARINOV (*Russia*)

ON THE ORIGIN OF PARTICULAR LINGUO-MENTAL ENTITIES BY TRANSLATING OF ABBREVIATIONS

There is continuing consideration of prior authors' investigations of abbreviations defined as categorical meanings' transmitters in translating aspect. Researched are discursive abbreviations in general use like напр. as well as abbreviations based on the constriction of compound lingual complexes such as капэдэ, НАТО. Presented are not so much the ways of these abbreviations' translation as the origin of particular new linguo-mental entities in the language of translation as a result of this translation. There is determined that the process of abbreviation's construction is conducted by mental exchange of categorical semes: known and elemental structured object acquires semantic features of estrangement and complicity, which quite often turn into their enantiosemic opposition – simplicity and notoriousness. Everything aforementioned is semantic lingual universals. In each language however these universals have different linguo-formal expression. That leads in translating to the origin of new linguo-mental entities – complicated or simplified new concepts – from the transliterated 'meaningless' abbreviations (АвтотрейдАГ) through already usual abbreviations (ЮНЕСКО) to the forced translation of an abbreviation on the other language with return to the original collocation (бомж 'Obdachloser').

ЛАВРЕНТЬЕВА ЕКАТЕРИНА СЕРГЕЕВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ ПЕРЛОКУТИВНОГО ЭФФЕКТА В СООБЩЕНИЯХ СМИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В статье рассматриваются пути выбора языковых средств переводящего языка для сохранения перлокутивного эффекта сообщения. Материал исследования составили рекламные и политические тексты с ярко выраженной коммуникативной целью адресанта послания. Вслед за Ю.К. Пироговой автор придерживается толкования коммуникативного воздействия как спланированного воздействия на когнитивный, аффективный и конативный уровни адресата в нужном для адресанта направлении. Как следствие, в статье анализируются сообщения СМИ, направленные на изменение знаний/установок/поведения получателей информации с помощью вербальных средств воздействия. Помимо перевода необходимо зачастую выполнять и адаптацию сообщений СМИ, что требует от переводчика внесения в текст определенных поправок с учетом социокультурных и психологических особенностей адресата для обеспечения адекватного восприятия переводного текста. Перед переводчиком встает сложная задача передать когнитивную, эмоциональную и эстетическую составляющую послания. Невзирая на комплексный характер процесса перевода и адаптации текстов рекламной и политической тематики, трудности можно преодолеть благодаря надлежащему анализу исходного сообщения для выявления стратегической цели послания и знанию наиболее распространенных переводческих ошибок.

ЕКАТЕРИНА ЛАВРЕНТЬЕВА (*Russia*)

MEANS OF TRANSLATION AIMED AT MAINTAINING OF PERLOCUTIVE EFFECT IN MASS MEDIA MESSAGES

The article focuses on ways to choose appropriate target language means in order to maintain the perlocutive effect of the message. Following the Y. Pirogova's definition of communicative influence as planned influence on cognitive, affective and conative levels of addressee in the way that favours the addresser, the author analyses political texts and advertisements with clearly stated communicative aim of the addresser. The abovementioned mass media messages aim at shaping of knowledge, viewpoints and behaviour of recipients by the use of verbal means of influence. It is worth mentioning that a translator's task can include not only translation but also an adaptation of the message so as it could correspond sociocultural and psychological expectations of the audience for proper comprehension. The translator has to perform a complicated mission of transferring of cognitive, emotional and aesthetic information of the message. The difficulties that arise during this sophisticated process can be surmounted through comprehensive analysis of the source text with a view to establishing of the strategic aim of the message and through avoidance of most common translation errors.

ЛИ-ЯНКЕ ХАННЕЛОРЕ

Швейцария, Женевский университет

ЗАКОНОДАТЕЛИ МОД И КЛЮЧЕВЫЕ ЭТАПЫ В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ, ОРИЕНТИРОВАННОМ НА ПРОЦЕСС, ПЕРЕВОДЕ: ПОЗНАНИЕ, ЭМОЦИЯ, МОТИВАЦИЯ

Цель данной работы – дать краткий обзор исследований в области когнитивных подходов к механизмам перевода, в особенности, исследований, ориентированных на процесс, и опирающихся на прочную эмпирическую основу. Подобные исследования продолжаются уже около тридцати лет и приоткрывают завесу тайны над тем, что происходит в мозге переводчика в процессе перевода. Особое внимание уделяется трем вопросам:

1. Является ли когнитивный подход к изучению перевода лишь веянием моды или приметой современного периода, когда ярко выражено стремление к междисциплинарным исследованиям?

2. Если междисциплинарность стала ключевым направлением в рамках переводоведения и, в частности, в дидактике перевода, каковы основные дисциплины задействованные в процессе обмена знаниями? И как тесно этот междисциплинарный подход связан с когнитивным и процессно-ориентированным подходом в переводоведении.

3. Как преподаватели могут помочь учащимся оценить имплицитные возможности языка, передающие эмоции? В какой момент познание, эмоция и мотивация, связанные с оценкой, начинают взаимодействовать в рамках процесса обучения?

HANNELORE LEE-JAHNKE (*Switzerland*)

COGNITION, EMOTION, MOTIVATION: TRENDSETTERS & MILESTONES

The present work aims at drawing a brief outline of the research in cognitive approaches to translation mechanisms and in particular process-oriented studies with a solid empirical basis. Their research has, to date, a history of some thirty years, and offers some insight into what goes on in the translator's mind during the translation process. Three main points are discussed:

1. Is the cognitive approach in translation studies mainly or merely a fashion or sign of our modern times marked by a clear tendency for interdisciplinary research?

2. If interdisciplinarity has become a key issue within the framework of research in translation studies and namely in translation didactics, which are the major disciplines concerned from and with which we can transfer knowledge? And how intimately is this interdisciplinary approach linked to the cognitive and process-oriented approach in translation studies.

3. How can trainers enable learners to evaluate the implicit part of language power which conveys emotion? Where do cognition, emotion and motivation, linked to evaluation come into play within the training process?

ЛИТВИНОВА ГАЛИНА МИХАЙЛОВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

О НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ РЕЧЕВЫХ ОШИБКАХ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Традиционно считается, что переводчики лучше переводят на родной язык, чем на изучаемый, поскольку обладают большим количеством теоретических и практических знаний о системе родного языка, хорошо ориентируются в элементах своей культуры. Однако в процессе подготовки будущих специалистов перевода преподаватели вузов нередко сталкиваются с проблемой недостаточного уровня владения родным (русским) языком. Главной задачей преподавателей-русистов становится, таким образом, найти наиболее эффективные методы преодоления существующих проблем, которые бы помогли учащимся совершенствовать практические навыки владения письменной и устной речью. В связи с этим назрела необходимость создания всеохватывающей классификации наиболее частотных ошибок учащихся при письменном и устном переводе, отвечающей современным требованиям теории межкультурной коммуникации, объясняющей лингвистическую и психологическую природу речевых недочетов и способствующей организации результативной работы по их предупреждению и устранению. Для решения поставленной задачи необходимо объединить усилия преподавателей русского языка и преподавателей перевода, которые должны проанализировать различные тексты, выполненные учащимися, обучающимися устному и письменному переводу, с разных точек зрения.

GALINA LITVINOVA (*Russia*)

COMMON MISTAKES IN INTERPRETATION

It is believed that translators are better at translating into their mother tongue than into a learned language, since they have better theoretical and practical knowledge of their mother tongue and its culture. However, translator trainers face the fact that students have inadequate command of their mother tongue (Russian). Therefore, the major objective of Russian language trainers is to find the most efficient ways to overcome the existing problems that would help their students to improve writing and speaking skills. Hence, it is necessary to devise a comprehensive typology of common mistakes in translation and interpretation that would meet the demands of intercultural communication, explain linguistic and psychological nature of mistakes and lay the groundwork for their efficient prevention and correction. To achieve this objective, cooperative effort of Russian language and T&I trainers are needed to analyze translations made by students from different perspectives.

МЕШКОВА ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ: ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

В докладе обосновывается понятие лингвопоэтической эквивалентности как разновидности коммуникативной эквивалентности, которая может быть достигнута при переводе художественных текстов, обладающих лингвопоэтическими свойствами. Вслед за А.А.Липгартом, под последними мы будем иметь в виду художественные тексты, содержащие стилистически маркированные языковые единицы, реализация метасемиотического потенциала которых способствует передаче идейно-художественного содержания и созданию эстетического эффекта. О лингвопоэтической эквивалентности перевода оригиналу можно говорить в том случае, если перевод и оригинал передают сходное идейно-художественное содержание, производят в целом сходный эстетический эффект и в переводе при этом воспроизводится общий характер использования стилистически маркированных единиц, наблюдаемый в оригинале, несмотря на возможные (а часто неизбежные) различия в лексическом составе, грамматической структуре и стилистических оттенках. При этом под «общим характером использования» имеются в виду лингвопоэтическая значимость и лингвопоэтическая функция соответствующих единиц. Лингвопоэтическая эквивалентность может быть достигнута путем воспроизведения повествовательного типа или лингвопоэтической разновидности подлинника. Теоретические положения иллюстрируются примерами из произведений У.Шекспира и их переводов на русский язык.

ELENA M. MESHKOVA (*Russia*)

TYPES OF TRANSLATION EQUIVALENCE: LINGUOPOETIC EQUIVALENCE

The paper singles out linguopoetic equivalence of the translation to the original as a variant of communicative equivalence that can be achieved in translating artistic texts which possess linguopoetic characteristics. According to A.A.Lipgart, an artistic text possesses linguopoetic characteristics if it contains stylistically marked linguistic units, the realization of the linguopoetic potential of which contributes to rendering the artistic content and creating aesthetic effect. Linguopoetic equivalence of the translation to the original can be observed in those cases where the translation and the original render basically the same artistic content, create similar aesthetic effect and the general character of stylistically marked linguistic units of the original is reproduced in the translation, there being differences in wording, grammatical structure and stylistic colouring between the translation and the original. By “general character” we mean the linguopoetic value and linguopoetic function of stylistically marked linguistic units. Linguopoetic equivalence can be achieved by reproducing the narrative type or the linguopoetic variant of the original. The theoretical points are illustrated by examples from W.Shakespeare’s works and their translations into Russian.

МИНЕЕВ КОНСТАНТИН ВИКТОРОВИЧ

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И СЛОВЕСНОСТЬ

Юридическая терминология, являясь одним из древнейших пластов лексики, представляет собой одновременно функционирующую и эволюционирующую подсистему языка с четко выраженными парадигматическими и синтагматическими отношениями. В докладе рассматриваются проблемы перевода юридических терминов. Приведены основные способы перевода юридических терминов.

KONSTANTIN MINEEV (*Russia*)

TRANSLATION OF LEGAL TERMINOLOGY AND LITERATURE

Legal terminology, which is one of the oldest strata of vocabulary, is both a functioning and evolving subsystem of language with distinct paradigmatic and syntagmatic relations. The paper deals with the problem of translation of the legal terms. It considers the basic methods of translation of the legal terms.

МИРОНОВА НАДЕЖДА НИКОЛАЕВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЙ ДИСКУРС МАРТИНА ЛЮТЕРА

Историография Мартина Лютера охватывает период более пяти столетий. Биографические сведения о М. Лютере, его теологические работы и перевод на немецкий язык Нового и Ветхого Завета, стихи, афоризмы из «Застольных бесед» создают центр историографического дискурса М. Лютера во всем многообразии текстовых стилей и жанров. Применение методики дискурс-анализа к историографическому описанию великого реформатора в Германии позволяет создать коммуникативное пространство, представленное тематически связанным многообразием текстов, объединённых общими временными, социальными, историческими и ментальными характеристиками. Историографический дискурс М.Лютера можно представить в виде многообразия частных дискурсов (субдискурсов), в центре которых находятся концепты, которые актуализируются в немецком языке в виде семантических сетей. К современным дискурсам в Германии мы относим субдискурс ревизий переводов М.Лютера во второй половине XX века и критический субдискурс. Историография М.Лютера определяется сегодня приближающимся юбилеем Реформации в 2017 году.

NADEZHDA MIRONOVA (*Russia*)

MARTIN LUTHER'S HISTORIOGRAPHIC DISCOURSE

Martin Luther's historiography embraces a period of more than five centuries. Martin Luther's biographical information, his theological works and German translations of the New and Old Testaments, his poems, aphorisms from Table Talk make the core of M. Luther's historiographic discourse in all variety of text styles and genres. Introducing discourse analysis methods into the great reformer's historiography in Germany makes it possible to create a specific communicative medium; it is represented by a thematically unified variety of texts characterized by common time, social, historical and mental parameters. M. Luther's historiographic discourse may be presented as a variety of particular discourses (subdiscourses) that are centered around concepts actualized in German as semantic networks. The author regards the subdiscourse made by revisions of M. Luther's translations in the second half of the XXth century and critical subdiscourse as modern discourses. Today M. Luther's historiography is influenced by the forthcoming anniversary of the Reformation in 2017.

МИШКУРОВ ЭДУАРД НИКОЛАЕВИЧ

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

О ПРОЛЕГОМЕНАХ К ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ ПЕРЕВОДА (ГПП)

Хаос интерпретаций и плюральность переводов сакральных и светских произведений, мозаичность "частных моделей" перевода, концептуально опирающихся на антиномии типа "прозрачность: зеркальность", "форенизация: доместикация", "дословность: вольность" и др. способы перевыражения ИТ в ПТ, дискуссии о предпочтительности "своих" переводоведческих теорий обуславливают появление на пике "конфликта интерпретаций" интегрирующих парадигм для относительно корректного истолкования и адекватного преодоления "знаковой неперевоидимости" подлинника и трансформации ментально-образной "чуждости" его автора в систему аппроксимативно соотносительных концептов и символов в переводческой рефлексии и отражение ее в виде корреспондирующего ПТ. Одной из таких парадигм является ГПП. В качестве пролегоменов к построению последней принимаются следующие постулаты: 1) "герменевтический поворот" - характерная черта в лингвокогнитивной, этнопсихолнгвистической, метасемиотической и ситуативно-контекстуальной интерпретации переводческого процесса на стадиях интроспективной рефлексии предпонимания, понимания, истолкования и результирующего перекодирования ИТ в ПТ с целью достижения их дискурсивной эквивалентности; 2) переводчик ответственен за порождение ПТ как "культурного артефакта", равноценного подлиннику культуры-донора; 3) герменевтика ролевых игр в триаде "автор - переводчик - читатель" истолковывает характер их социально-мотивированных культурно-исторических и функционально-поведенческих взаимоотношений, а также вырабатывает критерии и оптимальные методики перевыражения иноязычных текстов любого типа и жанра в натурализованный для читателя переводной дискурс.

EDUARD MISHKUROV (*Russia*)

PROLEGOMENA TO THE HERMENEUTICAL PARADIGM OF TRANSLATION (HPT)

Interpretation chaos and plurality of translations of both sacral and secular texts, "patchiness" of particular translation models conceptually relying on such antinomies as "transparent glass: looking glass" translation, "foreignization: domestication", "literal: liberal translation" and other ways of changing ST into TT, discussions about preference for "one's own" translation theories determine the rise of integrated paradigms aimed at adequate interpretation and overcoming the "sign untranslatability" of the original and transforming mental "otherness" of its author into a system of approximately congruent concepts and symbols in the translator's reflection and its manifestation in the corresponding TT. HPT is one of these paradigms. The following postulates are accepted as prolegomena to HPT: 1) "the hermeneutical turn" is a characteristic feature of linguocognitive, ethnopsychological, metasemiotic and situational-contextual interpretation of the translation process in the introspective reflection that consists of pre-understanding, understanding, interpretation and the resulting decoding of ST into TT aimed at their discourse equivalence; 2) the translator is responsible for creating TT as a "cultural artefact" equivalent to the original in the source culture; 3) hermeneutics of the role play in the triad "author – translator – reader" explains socially determined cultural-historical and functional-behavioural relations between the members of the triad and elaborates the criteria and methodology of rendering a text of any type and genre into the domesticated translation discourse for the foreign reader.

НЕСТЕРОВА НАТАЛЬЯ МИХАЙЛОВНА

Россия, Пермь, Пермский национальный исследовательский политехнический университет

«СОЗДАТЬ УЖ СОЗДАННОЕ РАЗ», ИЛИ О ФИЛОСОФИИ МЕЖТЕКСТОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ

В докладе предполагается рассмотреть философскую природу отношений между текстами оригинала и перевода в рамках предлагаемой интертекстуальной модели, основанной на понимании мира как многомерного интертекстового пространства, в котором любой новый текст возникает как отклик на другой. Это означает, что текст обретает смысловую полноту не только благодаря своей референциальности, но и в силу взаимной соотнесенности с другими текстами, находящимися в данном интертекстовом пространстве. Перевод в таком контексте понимается как «семиотический мост», связывающий два пространства: пространство, где рождается оригинал, и пространство, в которое он «трансплантируется» в форме текста перевода и частью которого он должен стать.

NATALIA NESTEROVA (*Russia*)

«CREATE THAT WAS ALREADY ONCE CREATED», OR ON THE PHILOSOPHY OF INTERTEXTUAL RELATIONS IN TRANSLATION

The talk is expected to consider the philosophical nature of the relationship between the source text and target one in the frame of the proposed intertextual model, based on the understanding of the world as a multi-dimensional intertextual space in which any new text appears as a response to another. This means that the text acquires its semantic completeness not only due to its referentiality, but also because of the mutual relatedness with other texts of this intertextual space. In this context translation refers to as the "semiotic bridge" connecting the two spaces: the space where the original is born, and the space the target text is "transplanted" to and it is supposed to become a part of this space.

НИКОЛАЕВА НАТАЛИЯ ГЕННАДЬЕВНА

Россия, Казань, Казанский государственный медицинский университет

ПЕРЕВОДЧИК НА РУБЕЖЕ СМЕНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПАРАДИГМ: КНЯЗЬ А.М.КУРБСКИЙ И ЕГО ОКРУЖЕНИЕ.

Доклад посвящен переводческой деятельности князя А.М.Курбского и его соратников в условиях его отказа от бытовавшей традиции и отрыва от переводческого процесса в Московской Руси. Планируется рассмотреть связь его переводов с традицией, новые тенденции и особенности индивидуального переводческого стиля князя.

NATALIA NIKOLAEVA (*Russia*)

A TRANSLATOR AT THE POINT OF CHANGE OF TRANSLATING PARADIGM: PRINCE A.KURBSKY AND HIS CIRCLE.

The report will focus on translational activity of prince A.Kurbsky and his companions in his rejection of tradition existed and the estrangement from the translation process in Moscow Russia. It is planned to consider the relationship of his translations with tradition, new trends in it and patterns of the individual translation style of the prince.

НУРТДИНОВА ГУЛЬНАРА МОХТАРОВНА

Россия, Казань, Казанский федеральный университет

ЭЛИМИНИРОВАНИЕ И КОМПЕНСАЦИЯ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ЛАКУН, ОТРАЖАЮЩИХ КУЛЬТУРУ ТАТАРСКОГО НАРОДА (ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)

В данной статье рассматриваются способы элиминирования и компенсации лакун, отражающих специфику культуры татарского народа как аспект переводческой практики. Отсутствие эквивалентов в английском языке и незнакомость некоторых татарских реалий приводят к трудностям восприятия культуры татарского народа англоговорящими читателями и носителями языка при переводе литературы с татарского языка на английский. В статье описываются способы решения данной проблемы и описание самих лакун.

GULNARA NURTDINOVA (*Russia*)

ELIMINATION AND COMPENSATION OF ETHNOGRAPHICAL LACUNAS THAT REFLECT CULTURE OF TATAR PEOPLE (TRANSLATION THE TATAR FOLK TALES FROM TATAR INTO ENGLISH)

The article raises the problems of translation and shows the ways of elimination and compensation of lacunas reflecting originality of Tatar people and their culture. It is well known that to find equivalents to lacunas is not difficult if both a translator and a reader master the knowledge of culture of other people. In the article the author tried to describe the lacunas that reflect the culture of Tatar people not well known to peoples of the world.

ПАН КЕЕН

Корея, Ханкукский Университет иностранных языков

О ДЕСТРУКТИВНЫХ АСПЕКТАХ В СИСТЕМЕ ГОНОРАТИВА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

BANG GYO-YOUNG (*Republic of Korea*)

ON DESTRUCTIVE ASPECTS OF KOREAN HONORIFIC

It was a long-standing tradition for Koreans to address each other in the honorific language system. As an agglutinative language, the predicate verb must agree with its honorific subject in person (and thing) and its affix. Generally, someone is superior in status if he/she is an older relative, a stranger of roughly equal or greater age, or an employer, teacher, customer, or the like. It means that nouns, verbs, affixes change form conditioned by social relation between the speaker and his audience.

This essay presented some aspects of these honorific expressions in Korean and explained the reason why their traditional patterns and usages have been structurally destructed today. Honorifics destructed in contemporary Korea represent a growing individualist culture among the young people/generation who has a disregard for Korean hierarchial social system.

ПЕТРОВА ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА

Россия, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СЕМАНТИКОЙ УДАЧИ КАК ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ И КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ АСИММЕТРИИ

Доклад посвящен проблеме перевода фразеологических единиц, участвующих в формировании концептов удача и *pomyślność* близкородственных русского и польского языков. Номинативные единицы фразеологического типа рассматриваются в докладе как часть культуры русского и польского народов. При их переводе учитывается содержащийся в них культурный компонент. При переводе фразеологизмов могут быть применены различные методы перевода: калькирования, описательного, контекстуального перевода и др. методы, которые обсуждаются в докладе.

С целью упорядочения обширного материала, связанного с тематическим кругом удачи, нами был выделен ряд специфических русско-польских переводных несоответствий. Главным источником переводных несоответствий являются межъязыковые структурно-семантические различия между русской лексемой удача (мотивированной глаголом) и польской лексемой *pomyślność* (признакового существительного на *-ość* 'ость', мотивированного прилагательным). Знание особенностей перевода фразеологических единиц с семантикой удачи на основе сопоставления русского и польского языков и выделения переводческих пар позволяет осуществлять перевод с учетом требования адекватности на всем пространстве данного тематического круга.

ELENA PETROVA (*Russia*)

THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SEMANTICS OF LUCK AS THE PROBLEM OF INTERLINGUAL STRUCTURAL-SEMANTIC AND CONCEPTUAL ASYMMETRY

The report is devoted to the problem of the translation of phraseological units, which take part in the forming of concepts удача and *pomyślność* in Russian and in Polish languages. Nominative units of phraseological type in the report are considered a part of Polish and Russian culture. While translating the cultural component that these units contain should be taken to consideration. This methods could be used in the process of translation: tracing method, descriptive method, method of contextual translation and other methods, which are discussed in the report.

To streamline the extensive material, that is connected with the thematic circle of luck, we allocated series of specific Russian-Polish translating discrepancies. The main source of the translating discrepancies are the interlingual structural-semantic distinctions between the Russian lexeme удача (motivated by the verb) and the Polish lexeme *pomyślność* (characteristic noun) with flexion *-ość*, motivated by the adjective.

The knowledge of the features of the translation of the phraseological units with the semantics of luck based on the comparison of Russian and Polish languages and the apportionment of the translative pairs gives the opportunity to make the translation taking to consideration the demands of the adequacy in the theme of luck.

ПИСКАРЕВА АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

Россия, Москва, Военный университет кафедра германских языков

ФИКСАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОЙ СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ СПРАВОЧНИКА «DER ANGLIZISMEN-INDEX»

В докладе проводится анализ справочника «Der Anglizismen-Index» («Перечень англицизмов»), издаваемого «Обществом немецкого языка» (“Verein Deutsche Sprache”), рассматривается его лексический корпус, система пояснений, высказываются критические замечания по принципам составления и содержанию перечня.

ANASTASSIA PISKAREVA (*Russia*)

THE FIXATION OF ANGLICISMS IN THE GERMAN REFERENCE BOOKS ON THE BASIS OF THE DICTIONARY “DER ANGLIZISMEN-INDEX”

The author analyses the reference book «Der Anglizismen-Index», published by the German organization “Verein Deutsche Sprache”, presents an overview of the dictionary body, the system of explanation and subjects to criticism the making and the contents of the book.

Пэн Лин

Китай, Сиань, Сианский университет Цаотун

К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ФИЛОЛОГА-ПЕРЕВОДЧИКА

В докладе автор рассматривает вопросы формирования социокультурной компетенции филолога-переводчика. Дана технология социокультурного отбора материала.

PENG LING (*China*)

THE QUESTION OF FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF PHILOLOGIST-TRANSLATOR

The paper deals with the question of formation of sociocultural competence of philologist-translator. Technology of selection of sociocultural material is presented.

РАДУЛЬ АННА ПЕТРОВНА

Россия, Ростов-на-Дону, Южный федеральный университет

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИРОНИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ РОМАНЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. БАРНСА "A HISTORY OF THE WORLD IN 10 1/2 CHAPTERS")

Предметом исследования данной научной работы являются особенности использования иронии современными британскими писателями. В работе рассматриваются особенности функционирования данной категории в постмодернистской художественной концепции, а также проблемы, связанные с ее переводом на русский язык. В качестве примера был взят роман победителя букеровской премии Дж.Барнса "A History of the World in 10 1/2 Chapters", являющийся образчиком современного английского игрового романа, и его перевод на русский язык, выполненный В. Бабковым. Данный роман был выбран для исследования потому, что в нем, представлено множество примеров использования авторской иронии, многие из которых выходят за рамки понятия «антифразис». Трудности для перевода составляют именно такие примеры. В работе мы рассматриваем удачные и неудачные образцы перевода иронии.

ANNA RADUL (*Russia*)

«PROBLEM OF TRANSLATION OF IRONY IN CONTEMPORARY BRITISH NOVEL» (BY THE EXAMPLE OF "A HISTORY OF THE WORLD IN 10 1/2 CHAPTERS" BY J.BARNES)

The given research contains a descriptive analysis of the category of irony as a stylistic device in contemporary British prose. The author dwells upon the functions of irony within the post modernistic approach and the problems that may occur in the course of translating of a contemporary British novel. As the source for analysis were taken the novel "A History of the World in 10 1/2 Chapters" by J.Barnes and its translation into Russian made by V. Babkov, because this text contains a great number of examples of irony. In post modernistic view irony becomes one of the basic principles and thus it can be represented not only through antiphrasis, but also through various other ways. That's why it may present some difficulties for translating. The given paper deals with several examples of good pieces of translation and the examples that do not reflect in a proper way.

РАЗУМОВСКАЯ ВЕРОНИКА АДЛЬФОВНА

Россия, Красноярск, Сибирский федеральный университет

АВТОПЕРЕВОД – ТВОРЧЕСТВО НА ГРАНИЦЕ КУЛЬТУР, ЯЗЫКОВ И КОГНИТИВНЫХ ПРОСТРАНСТВ (НАСЛЕДИЕ И. БРОДСКОГО)

Перевод поэзии напрямую сопряжен не только с межъязыковыми, но и с межкультурными проблемами. Поскольку поэтические литературные тексты представляют собой вторичные семиотические системы и участвуют в формировании культурного пространства, то можно уверенно утверждать, что перевод поэзии усложнен и определенными межлитературными проблемами. Значительные расхождения языковых, культурных и поэтических традиций требуют от переводчиков обширных знаний в области типологического и сопоставительного языкознания и литературоведения, литературных традиций, типологии просодий и рифм. Одним из выдающихся поэтов, переводчиков и автопереводчиков является Нобелевский лауреат 1988 года в области литературы И. Бродский. Идея конгениальности является одной из ключевых идей переводческой концепции И. Бродского: переводчик должен быть конгениален поэту и если нельзя найти конгениального переводчика, то поэт сам должен стать собственным конгениальным переводчиком. Исследование сложной языковой личности И. Бродского позволяет надеяться на получение интересных результатов в таких областях гуманитарных знаний как стилистика, поэтика, когнитивная лингвистика и теория художественного перевода.

VERONIKA RAZUMOVSKAYA (*Russia*)

SELF-TRANSLATION – CREATIVITY ON THE BORDER OF CULTURES, LANGUAGES AND COGNITIVE SPACES (J. BRODSKY'S LEGACY)

The translation of poetry is directly coupled not only with cross-language, but with cross-cultural issues. Since poetic literary texts are secondary semiotic systems and participate in the formation of cultural space, we can confidently asset that the translation of poetry is also complicated by certain cross-literary problems. Significant differences between cultural and poetic traditions require during translation extensive knowledge of the typological and comparative linguistics and literature, literary traditions, the typology of prosody and rhymes. One of the most outstanding poets, translators, and self-translators is definitely the Literature Nobel Prize laureate (1988) Joseph Brodsky. The idea of congeniality is one of the key ideas of Brodsky's concept of translation: the translator must be congenial to the poet and if you cannot find a congenial translator, the poet himself has to become his own congenial translator. The study of the complex linguistic identity of J. Brodsky makes it possible to gain interesting results in such areas of studies within the humanities as stylistics, poetics, cognitive linguistics and theory of literary translation.

СЕРКОВА СТАНИСЛАВА ЕВГЕНЬЕВНА

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ФОРМИРОВАНИЕ ПОИСКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В ГЛОБАЛЬНОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В современном мире переводчики должны уметь оперировать в своей профессиональной деятельности огромными потоками информации. Однако поле их деятельности становится более специализированным, более прагматичным. В немалой степени эти перемены обусловлены стремительным распространением новейших информационных технологий.

Таким образом, особо важное значение в обучении переводческой деятельности в рамках компетентного подхода приобретает поисковая компетенция, т.е. навык осуществления информационного поиска с помощью различных источников, а особенно сети Интернет.

В условиях работы с большим объемом информации в режиме ограниченного времени, умение найти необходимую информацию, как на референциальном уровне, так и на уровне плана выражения, является крайне важным.

Таким образом, перед дидактикой перевода встает очередной значимый вопрос, а именно, как сформировать у обучающихся поисковую компетенцию, выработать необходимые применительно к этой области навыки и умения. Представляется очевидным, что формирование данной компетенции требует подготовки на нескольких уровнях.

STANISLAVA SERKOVA (*Russia*)

SHAPING OF TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' SEARCHING COMPETENCE IN GLOBAL INFORMATION SPACE.

In modern world translators and interpreters in their professional activity have to be able to handle large flows of information. However the sphere of their activity becomes much more specialized and pragmatic. To a great extent these changes are caused by the rapid spread of the up-to-date information technology.

Therefore searching competence in the frame of competence approach is becoming of great importance in translation and interpretation teaching process. The searching competence supposes a skill of searching different kinds of information in many sources, especially in those provided by the Internet.

An ability to find necessary information on a referential level as well as on the level of expression is of great importance. Consequently the translation and interpretation didactics faces another significant question, that is how to shape searching competence and all necessary skills and knowledge it supposes. It seems to be evident that shaping of this competence requires gradual preparation on different levels.

СТЕПАНОВА МАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

Россия, Москва, Московский Педагогический Государственный Университет

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ОБЩЕЙ СТРАТЕГИИ ПОЗИТИВНОЙ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОЙ ПРЕЗИДЕНТСКОЙ РИТОРИКИ

В докладе рассматривается проблема сохранения прагматического потенциала на фоне достижения высокой степени семантической эквивалентности в англоязычных и русскоязычных переводах внешнеполитической риторики первых лиц России, США и Великобритании. Значимость данной проблемы для перевода отмеченного типа дискурса на современном этапе развития определяется его гибридным характером, предполагающим наличие черт устного дипломатического и президентского дискурсов, и обуславливает такие особенности его переводов как направленность на прагматическое воздействие, социальную значимость, социокультурную обусловленность, общедоступность в сети Интернет.

Таким образом, выработка успешной макростратегии перевода должна осуществляться с опорой на коммуникативную реализацию ключевого для данного дискурса концепта «международное сотрудничество», то есть за счет стратегии позитивной самопрезентации, в рамках отождествления с иноязычной аудиторией. Поскольку проекция ключевого концепта в отмеченных лингвокультурах ориентирована на его отличные элементы, и происходит во взаимосвязи с национальной риторической традицией, адекватное вербально-семантическое оформление макростратегии перевода должно обеспечиваться универсальными микростратегиями стилистической адаптации и переводческой метонимии.

MARIA STEPANOVA (*Russia*)

MEANS OF THE SELF-PRESENTATION GENERAL STRATEGY REALIZATION IN ENGLISH AND RUSSIAN TRANSLATION VARIANT IN MODERN PRESIDENTIAL FOREIGN POLICY SPEECHES

The proposed paper deals with the problem of simultaneous preservation of the pragmatic potential and a high degree of semantic equivalence in English and Russian translations of British, American and Russian presidential foreign policy speeches. The importance of this problem in translation of the given type of discourse on the modern stage of development is conditioned by its hybrid character, combining features of diplomatic and presidential discourse, and determines such peculiarities of its translations as their pragmatic influence orientation, social significance, sociocultural conditionality and general availability on the Internet.

Thus a successful translation macro strategy is to be developed on the basis of communicative realization of the concept “international cooperation”, basic for the mentioned kind of discourse, namely by means of the self-presentation strategy, in terms of integration with the foreign-language audience. As the projection of the key concept in the indicated cultures is oriented on its differing elements and is interconnected with the national rhetorical tradition, the verbal and semantic realization of the translation macro strategy should be actualized by means of the translation micro strategies of stylistic adaptation and translation metonymy.

СТЕПАНОВА НАДЕЖДА АЛЕКСАНДРОВНА

Россия, Москва, АНО «Институт политики и деловых коммуникаций»

ЦВЕТ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИДИОСТИЛЯ В.В. (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ «ВОЛШЕБНИК»)

Доклад посвящен проблеме цветоименований англоязычных и русскоязычных версий рассказов В.В. Набокова. Материал исследования – проза В.В. Набокова, повесть «Волшебник». Анализ англоязычной (оригинальной) и русскоязычных вариантов (переводы) показал особенности цветогаммы произведения, а также выявляет особенности перевода цветовой лексики.

NADEZHDA STEPANOVA (*Russia*)

COLOR AS A COMPONENT OF UNIQUE ARTIST STYLE OF V.V. NABOKOV (BASED ON SHORT STORY “ENCHANTER”)

The paper deals with the problem of color names in English and Russian versions of V.Nabokov’s prose– novel “Enchanter”. The research is based on V. Nabokov’s prosaic works. The analysis of English (original) and Russian versions (translation) of the works has revealed the peculiarities of color array as well as demonstrated the specific features of color words translation.

Ундрицова Мария Владимировна

Россия, Москва, Высшая школа перевода МГУ

ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГЛЮТТОНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Поиск методологических стратегий, способов, приемов и тактик при переводе специфических текстов, отражающих быт и нравы народов, в современной науке о переводе не получил еще достаточно полного освещения. Немалое внимание привлекают к себе различные источники, связанные с культурой питания. Глуттонический дискурс, являясь неотъемлемой составляющей жизни людей, способствует достижению гастрономической коммуникации. В данном докладе даются лингвистические особенности глуттонического дискурса, реализуемые в виде текстов и ситуация общения по различной тематике и жанрам, имеющих гастрономическую направленность. Автором рассматривается тезаурус гастрономического дискурса, воплощенный в самых разнообразных наименованиях продуктов питания. Также разбираются особенности перевода рецептов и меню, их функциональная направленность. Особую трудность представляет анализ разноязычных источников, связанных с духовной, материальной культурой питания у различных народов при учете их когнитивных и ментальных особенностей. Автором уделяется внимание художественным произведениям, в которых гастрономический дискурс выражается наиболее полным образом. Рассматриваются переводческие трудности и особенности работы с текстами такой направленности, что иллюстрируется примерами на русском, английском, французском и греческом языках.

MARIA UNDRITSOVA (*Russia*)

DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN THE TRANSLATION OF GASTRONOMIC TEXTS

The Search of strategies, methods and techniques in the translation of texts representing life and customs of different peoples has not yet been sufficiently taken up in modern translation science. Considerable attention is drawn to different sources associated with food culture. Gastronomic discourse being an integral part of people's lives contributes to gastronomic communication. The report describes linguistic features of gastronomic discourse which are represented in texts and communicative speech acts of different genres connected with gastronomy. The author describes gastronomic thesaurus which contains a great variety of food items as well as peculiarities of recipe, menu and fiction translation. Special attention is paid to translation difficulties and particularities of work with gastronomic texts that is illustrated by examples in Russian, English, French and Greek.

ФОРСТНЕР МАРТИН

Германия, Университет Майнца

«МАРТИН ЛЮТЕР – ПЕРЕВОДЧИК: ПОВТОРЕНИЕ ДАВНЕГО СКАНДАЛА?»

В середине шестнадцатого века доктор теологии Мартин Лютер перевел Библию на общедоступный народный немецкий язык, тем самым предоставив возможность простым христианам, не имевшим знаний древних языков, самим читать Священное Писание. Перевод Лютера лишил католическую церковь контроля над Библией, что привело к скандалу. Кроме того, оспаривалась возможность и уместность перевода Библии на немецкий язык, который в то время считался бедным и непригодным для перевода сакральных текстов. Руководствуясь в своем переводе правилом «Не смысл служит и следует слову, а слово – смыслу», Мартин Лютер убедил всех в том, что текст Библии должен быть в первую очередь понятен читателю.

Однако сегодня необходимость ревизии перевода Библии в связи с изменениями в языке и обществе вновь вызывает споры. Существует несколько редакций перевода Мартина Лютера, последняя из которых выполнена в соответствии с изменениями в современном языке, социальной справедливостью и справедливости с учетом иудейско-христианского диалога. В докладе рассматриваются мнения о необходимости такого перевода и его соответствии тексту оригинала, а также сравниваются причины скандала, связанные с переводом Библии, в эпоху Лютера и сегодня.

MARTIN FORSTNER (*Germany*)

MARTIN LUTHER ALS TRANSLATOR – EINST EIN ÄRGERNIS, UND JETZT SCHON WIEDER?

In the middle of the 16th century Doctor of Theology Martin Luther translated the Bible into a generally comprehensible German vernacular, enabling ordinary Christians who could not speak ancient languages to read the Holy Scripture. The Luther translation stripped the Catholic Church of its control over the Holy Bible, which led to controversy. In addition, it was widely disputed that the Bible should be translated into German, which was considered poor and unfit for translating sacred texts at that time. Guided by his principle “the sense does not serve and follow the word, but the word serves the sense”, Martin Luther convinced others that the Bible should be understandable for the reader.

However, today there is a need to edit the Bible translation due to linguistic changes, and that leads to new controversy. There are several editions of the Luther translation. The last one was made in accordance with the changes in the modern language, social justice and with respect to the Jewish-Christian dialog. And the question is whether such translations are appropriate and whether they correspond with the original text. And the other question posed by this report – why was Martin Luther the subject of controversy – back then and today?

ХУХУНИ ГЕОРГИЙ ТЕЙМУРАЗОВИЧ

Россия, Москва, Московский государственный областной университет

ВАЛУЙЦЕВА ИРИНА ИВАНОВНА

Россия, Москва, Московский государственный областной университет

В докладе рассматриваются некоторые аспекты функционирования ряда библейских текстов на одном языке. Несмотря на все положительные стороны сосуществования различных версий Священного Писания, могут возникнуть проблемы, связанные с цитированием Библии, отношением между традиционными и современными переводами и т.д.

KHUKHUNI G., VALUYTSEVA I. (Russia)

DIFFERENT BIBLE TRANSLATIONS: THE PROBLEM OF COEXISTENCE

The paper deals with some aspects of functioning of several Bible texts on the same language. Despite all the positive sides of coexistence of the different versions of the Holy Writ, it may also create such problems as the question of Bible quotations, the relation between traditional and modern translations, etc.